



شبكة المعلومات الجامعية

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ حَمَاسْعَ حَمَاسْعَ





شبكة المعلومات الجامعية



شبكة المعلومات الجامعية

التوثيق الإلكتروني والميكروفيلم



شبكة المعلومات الجامعية

جامعة عين شمس

التوثيق الإلكتروني والميكروفيلم

﴿ قسم ﴾

نقسم ببله العظيم أن المادة التي تم توثيقها وتسجيلها
علي هذه الأفلام قد اعدت دون آية تغيرات



يجب أن

تحفظ هذه الأفلام بعيداً عن الغبار

في درجة حرارة من 15 – 20 مئوية ورطوبة نسبية من 40-20 %

To be kept away from dust in dry cool place of
15 – 25c and relative humidity 20-40 %



شبكة المعلومات الجامعية



بعض الوثائق

الأصلية تالفة



شبكة المعلومات الجامعية



بالرسالة صفحات

لم ترد بالأصل

Die Rezeption der Märchen der Brüder Grimm in Ägypten

Magisterarbeit

Eingereicht an der deutschen Abteilung der
Al-Alsun-Fakultät, Universität
Ain-Schams

vorgelegt von
Somaya Mahmoud Moustafa

betreut von
Prof. Dr. Moustafa Maher

Kairo
2002

B o . c 9

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ

Meinen Eltern,
meinem Mann
und meiner Schwester

Gutachter:

Prof. Dr. Moustafa Maher
Prof. Dr. Nadia Metwalli
Prof. Dr. Manal Suelem

Tag der Verteidigung: 20.6.2002

Note: Auszeichnung

Danksagung

Mein besonderer Dank gilt meinem Betreuer Prof. Dr. Moustafa Maher, der mir das Thema vorschlug, mit mir den Plan festlegte und die Entwicklung der Arbeit mit Rat und Tat förderte.

Ohne seine intensive Unterstützung wäre die Arbeit nie abgeschlossen worden. Frau Elsa Maher hat die Arbeit kritisch gelesen und mir viele Verbesserungen vorgeschlagen. Dafür bin ich ihr sehr verbunden. Auch meinem Mann und meiner Familie möchte ich meinen Dank dafür aussprechen, dass sie mir geholfen und mich ermutigt haben.

Inhaltsverzeichnis

Erstes Kapitel

Die Brüder Grimm und ihre Märchensammlung. Eine Interpretation

• Allgemeines.....	17
• Das Märchen.....	18
• Abgrenzung.....	18
• Definition.....	19
• Geschichtlicher Überblick	21
1. Altertum.....	21
2. Mittelalter.....	22
3. Orientalische Erzählungen.....	23
4. Neuzeit	23
5. 17. Jahrhundert.....	24
6. 18. Jahrhundert	26
7. 19. Jahrhundert.....	27
• Die Brüder Grimm.....	27
• Das Buchmärchen.....	31

• Geschichte der Märchenforschung.....	34
1. Indogermanische Theorie.....	34.
2. Natursymbolische Deutungen.....	36
3. Anthropologische Schule.....	36
4. Die Theorie von Theodor Benfey.....	37
5. Die Finnische Schule.....	37
• Die Verbreitung der Märchen der Brüder Grimm	39
1. Die französischen Übersetzungen.....	39
2. Die englischen Übersetzungen.....	40
• Schlussbetrachtung	41

Zweites Kapitel

Arabische Übersetzungen der Grimmschen Märchen

• Theoretische Grundlagen.....	44
• Die Theorie von Jauß.....	45
• Wirkungästhetik.....	47
• Literatursoziologie.....	47
• Geschichts- und Kulturwissenschaft.....	48
• Fortleben des Werkes.....	49
• Unsere Methode.....	51
• Voraussetzungen.....	51
• Arabische Übersetzungen.....	52
1. <i>Ta'rib el-amthâl fi ta'dîb al-atfâl</i> (=Arabisierung der lehrreichen Geschichten zur Erziehung der Kinder).	56

1.1. Zum Übersetzer.....	56
1.2. Zur Übersetzung.....	57
 2. <i>Al-bint el-hamrâ'</i> (= Das rote Mädchen) erschien in der Reihe „ <i>Silsilat kutub el-atfâl al-mussauwara.</i> “	59
 3. <i>Cinderella, aw al-yatîma</i> (= Aschenputtel oder das Waisenkind), <i>Semsema</i> (= Semsema aus Sesam: wörtlich = klein und niedlich) <i>Laila wa-dh-dhi'b'</i> (= Laila und der Wolf), <i>Mughâmarât nûnu</i> (= Die Abenteuer eines ganz kleinen Kindes).	59
3.1. Zum Übersetzer.....	59
3.2. Zu den Übersetzungen	61
 4. <i>Al-qizm asch-schirrîr</i> (= Der böse Zwerg) und <i>Al-malâk al-hâris wa bint al-hattâb</i> (= Der Schutzengel und die Tochter des Holzhackers). 4.1. Zur Übersetzung.....	62
 5. <i>Cinderella, al-gamîla an-nâ'ima</i> (= Die schlafende Schöne), <i>Uqlat al-isba</i> (= Daumesdick) und andere Märchen.	67
 6. <i>Gabal Simili</i> (= Similiberg), <i>Dhât al-quba'a al-hamrâ'</i> (= Rotkäppchen).	68
6.1. Zum Übersetzer.....	68
6.2. Zur Übersetzung.....	69
 7. <i>Silsilat al-maktaba al-hadîtha lit-tifl</i> (= Moderne Bibliothek für Kinder).	70
7.1. Zum Übersetzer.....	70
7.2. Zur Übersetzung.....	70
 8. <i>Silsilat hikâyât Grimm</i> (= Die Reihe der Grimm-Märchen). 8.1. Zum Übersetzer.....	74
8.2. Zur Übersetzung.....	77

8.2. Zur Übersetzung.....	77
9. <i>Silsilat Ladybird</i> (= Die Ladybird Reihe).	83
10. <i>Hikâyât Grimm</i> (= Grimms Märchen).	86
10.1. Zum Übersetzer.....	91
10.2. Zur Übersetzung.....	92
11. <i>Dhât ar-ridâ' al-ahmar</i> (= Das Mädchen mit dem roten Kleid) 99	
11.1. Zur Übersetzung.....	100
12. <i>‘Azizati Mili</i> (= Liebe Mili).	102
12.1. Zum Übersetzer.....	102
12.2. Zur Übersetzung.....	102

Drittes Kapitel

Arabische Aufsätze und akademische Forschungsarbeiten

A. Die Aufsätze

- I. *Hikâyât al-akhwain Grimm* (= Die Märchen der Brüder Grimm) von Moustafa Maher..... 111
- II. *Al-hikâya wa-t-tifl, Dhât Ar-Ridâ' al-ahmar, hal hiya qissa li-t-tifl?* (= Das Märchen und das Kind. Ist Rotkäppchen eine Kindergeschichte?) Eine Studie von Dr. Gharrâ' Hussein Mehanna. 113
- III. *Muhâwala li-dirâsat Hänsel wa Gretel* (= Ein Versuch Hänsel und Gretel zu erforschen). *Hikâyat al-qizm wa bint at-tahhân* (= Das